Fuellas

Publicazión bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura · · 43ena añada · lumero 257 · mayo - chunio 2020 · Pre: 3 euros ·

A clima d'o Coronabirus: Cuan se tiene a Naturaleza cullita d'a garra FUELLAS. Publicazión bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 43^{na} añada • lumero 257 • mayo-chunio 2020. Pre: 3 €



Redazión e almenistrazión: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca. Secretaría de Redazión: Paz Ríos Nasarre. Almenistrazión: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazión: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Óscar Latas, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzions: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferra.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzión (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbíen ta ra suya publicazión podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspeutos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazión literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico resposable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazión e deseya fer treslazión d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronico, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizión que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá
Informazions curtas
GALLEGO, Amaya: Soniando en días
rarizos
Tradizión oral
MATA, Lara: Os ziegos de Sietemo
Decumentazión
BLAS, Pepe: <i>Epistola XI</i> [1895] 10
G
Creyazión literaria
OLIVÁN, Mª Teresa: Coronabirus 11-13
LAMORA, A.: Quiero estar-me con tu 14
GRIM, J. e W.: Cuentos d'a nineza e d'o
fogaril replegatos d'a tradizión: 16. A caseta
de lamins. / 17. Os mosicos de Uesca 15-22
Rezensions
EXPÓSITO, Alegría: Mullés al canto'l
<i>llavador</i>
Clamamientos
VIII Trobada d'estudios e rechiras arredol
d'a luenga aragonesa e a suya literatra 25-26
XII Premio internazional de nobela curta
"Chusé Coarasa"
Chase Courasa
Cuentraportalada: Un conzieto d'o
dotor Ocs

www.consello.org

Informazions curtas

Ha fenezito José Arbués Possat

José Arbués Possat naxió en Fuencalderas en 1934. Contaba que pasó o serbizio militar levendo libros como si s'acabase o mundo y que astí prenzipió una delera por o conoximiento que no eba de dixar en a suva bida. Le tocó emigrar ta Cataluña, do se metió a treballar en a industria quimica. Con a suva empenta y un triballo titanico consiguió o tetulo d'incheniero quimico sin dixar as suvas obligazions laborals, o que da fé d'a suva balía. En toz ixos años no xuplidó a querenzia por a suya tierra, por Fuencalderas, combertindo-se en a memoria d'ixe cantón d'as Zinco Billas. Grazias a el queda un trasoro decumental impreszindible que prenzipió con Fuencalderas en mi recuerdo (1980) y, por agora, remata en Mi vida rural en Aragón (2018). Como gosa pasar, achuntaba saputez e bondá, cualidaz que eredoron os suvos fillos Carles y Pau. [Rafel Vidaller]

XIX Concurso "Condau de Ribagorza"

A XIX edición d'iste concurso literario ya tiene os suyos ganadors. O premio de narratiba ye estato ta Chuan Carlos Bueno, por o relato "Expedición 62"; o churato tamién ha atorgato una menzión a María José Girón por o suyo relato "Boletín de primavera". O premio de poesía ye estato compartito, e ha recayito en dos poetas estadillanas, Celia Naval con o poema "Espurnas" y Elena Chazal con "El tuyo nombre". [P. Ríos]

Nuevas voces de Aragón

O filologo Brian Mott ha publicato en Edizions Transiberiano *Nuevas voces de Aragón*. Ye un bolumen que enampla atra publicazión con güeito nuebos capetulos. Ista antolochía de testos dialeutals replega cuaranta e tres piezas tanto en aragonés como en catalán as cualas se pueden sentir a trabiés de un código QR que ye en os testos. [C.R.]

Diario distopico d'os Monegros

A pachina *osmonegros.com* ha publicato en iste encletamiento un intresán relato protagonizato por una familia de seis miembros que fuye de



José Arbués Possat en una autibidá d'o Zentro Aragonés de Barzelona.

l'astro e s'encleta en una caseta en a Sierra d'Alcubierre. En 54 capetulos se reconta a bida cutiana d'ista familia, en castellano, pero pleno de parolas aragonesas, toponimos, poemas e testos tradizionals. Se fa un repaso d'a bida tradizional e d'a bida cultural, inteletual y economica d'ista zona, reibindicando a luenga aragonesa como propia tamién d'iste territorio. [P. Ríos]

Zincuanta programas de Charrín charrán

O programa "Charrín Charrán" ha feito ista cuarantena ros programas dende as casas, continando con as mismas sezions pero con colaborazions d'a chen dende a suya casa, por exemplo a sezión de "Mundo machico", que os ninos l'han feita con bideos que han mandato as familias. Iste programa leba ya zincuanta emisions en dos añadas. [Alegría Expósito]

Canal de Youtube en Fonz

O lugar de Fonz ha treballato muito en iste encletamiento, fendo una canal de Youtube en a que fan bersions doblatas en baxoribagorzano de cantas, eszenas de peliculas e dica ros discursos d'o rei. Iste zaguero ha blincato ascape por totas os retes, estando una atra traza de fer beyible a nuestra luenga. [Alegría Expósito]

Omenache a Mont Rodon

L'auto d'omenache a Mont Rodon que se fa totas as añadas en Monzón en mayo s'ha tenito que canzelar, pero s'han feito diferens autos de traza birtual. Uno d'istos autos, clamato "Imos, imos que ya plega" s'ha feito en luenga aragonesa. Más concretamén, dos dulzainers recontan a plegata d'o rei Chaime I O Conqueridor enta Monzón. [Alegría Expósito]

Nueba direzión en o IEA

O istoriador Alberto Sabio Alcutén ba a estar o nuebo direutor d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses en sustituzión de Fernando Alvira, que lebaba bente añadas como direutor. Asinas mesmo, o nuebo secretario ba a estar José Miguel Pesqué (que cubre o bueito de Pilar Alcalde, ya chobilata), natural de Secastiella, fablador autibo d'aragonés, inbestigador e una persona con muitas añadas d'esperenzia en a chestión cultural. Dende istas pachinas los felizitamos e lis deseyamos muitos esitos en a suya chestión. [P. Ríos]



Alberto Sabio Alcutén, nuebo direutor d'o IEA

Nobedaz en o estudeo de l'aragonés

O estudeo academico de l'aragonés suma un nuebo treballo a la bibliografía esistén. Un nuebo libro recupera un testo filolochico inedito d'o sieglo XVIII escubierto en a Biblioteca Nacional d'España.

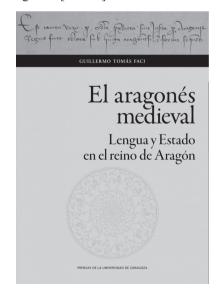
"Disertación sobre la lengua aragonesa"

suposa a recuperazión e publicazión facsimilar, estudiata e comentata, d'o manuscrito 18671/14. Se trata d'un decumento depositato en a Biblioteca Nacional que amuestra a conoxenzia que a zaguers d'o sieglo XVIII se teneba de l'aragonés e d'a suya eboluzión, á o mesmo tiempo que ubre una polemica sopre l'orichen d'o español.

Óscar Latas e Antonio Pérez Lasheras siñan o estudeo introdutorio que nos premite adintrarnos en iste testo, conoxer o momento e contesto en o cual estió escrito e a suya procedenzia. Os imbestigadors establexen ipotesis sopre a suya autoría e aclarexen cualques d'as cuestions lingüísticas que planteya. O testo, que incluye o estudeo de Latas e Pérez Lasheras e una edizión facsimilar comentata, lo publica edizions Aladrada dentro d'a suya colezión «Biblioteca de luengas d'Aragón». [O. G. B.]

El aragonés medieval. Lengua y Estado en el reino de Aragón

Prensas Unibersitarias ye a encargata de publicar iste intresán estudeo d'o istoriador Guillermo Tomás Faci. L'autor esplora cómo a luenga aragonesa en a Edá Meya se singularizó e s'esferenzió d'as atras luengas romanicas a trabiés d'un cambeo pulitico. Iste cambeo suposó a creyazión d'un reino e d'una Corona que creyó una cultura omochenia e una ideolochía lingüistica que reconoxió como luenga propia a l'aragonés. [P. Ríos]



O Conzello de Uesca tranca a OLA

O Conzello de Uesca ha trancato a Ofizina de Luenga Aragonesa que teneba ubierta en o Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner". A nueba corporazión munizipal ya determinó de rematar con ista ofizina en os primers meses de mandato, e lo ha feito con calendata uno de chunio. L'alcalde de Uesca ha declarato que a OLA no ye una prioridá ta ista corporazión. [C. R.]

Os chardins de Shalimar

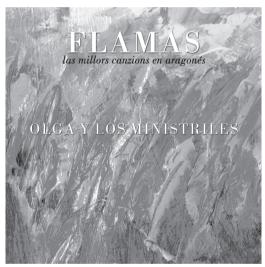
Iste ye o tetulo d'o primer CD de rap feito de raso en aragonés. L'autor ye o rapero zaragozano Krevi Solenco (Santiago Higueras), e iste treballo lo forman nueu temas d'os cualos ya hemos puesto beyer dos bideoclips, "Au d'aquí" e "Zañak irakiten", en do l'aragonés s'achunta con o euskera de ra man d'o mosico Juantxo Aracana. Felizitamos dende istas pachinas a l'autor e asperamos que tienga una muita buena acullita. [P. Ríos]



aragonesaltogalligo.es

A comarca de l'Alto Galligo ha creyato una web sobre a luenga aragonesa (www. aragonesaltogalligo.es) en a que se pueden trobar informazions e recursos sobre l'aragonés altogalligués. Bi ha tres trestallos: inizio, presentazión e repositorio. Baxo o tetulo "L'Aragonés, lengua del Alto Gállego" se presienta a nuestra luenga e a suya reyalidá en ixas redoladas de l'Alto Aragón zentral. En o cobaxo d'a Presentazión se troba una mapa con os diferens recursos localizatos a trabiés d'os lugars e billas d'a comarca, dende Sallén dica Bara, de Biescas ta ra Galliguera. En a Presentazión s'esplican os

primers estudios, se fa una breu carauterizazión lingüistica e s'ofrexen datos e testos literarios. O Repositorio alporta estudios, toponimia, un bocabulario basico, bibliografía, decumentos sonoros e bideos, más testos escritos. Son os que se pueden tamién trigar dende a mapa incluyita en o Inizio d'a web. Ye fustiata por l'Aria de Politica Lingüistica d'a Comarca de l'Alto Galligo con l'aduya d'a Direzión Cheneral de Politica Lingüistica d'o Gubierno d'Aragón. Un exemplo ta ra resta d'as comarcas e ta ra deputazión probinzial. Una iniziatiba que dende o suyo naximiento ya se'n ye situgata como web de referenzia, con más de zincomil dentratas antis de que estase formalizata. [Rafel Vidaller]



Presentazión en Uesca d'o disco Flamas

O domingo 21 de chunio, en l'auditorio Carlos Saura d'o Palazio de Congresos de Uesca, se fazió a presentazión d'o dicos Flamas, de "Olga y los ministriles", disco que replega belunas d'as millors u más conoxitas cantas en aragonés. Contó con a colaborazión de muitos d'os mosicos u cantaires que han colaborato en grabazión d'as canzions: miembros de "Hato de Fozes" (Marisé Aguilar, Nacho Moya, Jorge Marsó, Alfredo Callén), "Os Barfulaires" d'Ayerbe, Roberto Serrano (de "La Orquestina del Fabirol"), Ángel Vergara (de "La Chaminera"), Juan José Lanuza "Jota" (de "Ixo rai"), Sergi Llena (de Gaiters de Graus), Justo Bagüeste, Roberto Ciria, Óscar Badías. E os bailadors Virginia Costea e Jairo Périz. Iste disco ye patrozinato por o Conzello

de Uesca, a Comarca d'a Plana de Uesca, a o curso sobre "El «continuum» románico: Deputazión de Uesca e a Direzión Cheneral de Pulitica Lingüistica. Toz os asistens yéranos con bozo. Si calese acobaltar bellas canzions —ta gustos, colors— yo dizirba que as millors estioron: "Albata de Bielsa", "Alquezra", "Plebeba" e "Jotas de ronda" (interpretatas por Roberto Ciria e Óscar Badías), sin olbidar-nos de "O biento rondador", en a que interbínon toz os mosicos e cantaires combidatos. [F. Nagore]

Menzión de Luenga Aragonesa en Machisterio

Menzión Aragonesa, en Luenga s'implanta iste 2020-2021 en curso Facultad de Ciencias Humanas v dela Educación (Unibersidá Zaragoza de Campus de Uesca). Se puede cursar tanto en o Grado de Machisterio en Educazión Infantil como en o Grado de Machisterio en Educazión Primaria. Como as atras menzions, consta de zinco asinaturas de 6 creditos: Comunicación oral y escrita en aragonés, Didáctica de la lengua aragonesa, Gramática de la lengua aragonesa, Literatura en aragonés y educación literaria, Variación diatópica del aragonés. Istas asinaturas se cursan en o primer semestre d'o cuatreno curso; en o segundo semestre se fan as Prauticas Escolars (11 creditos). Con isto s'abasta una chiqueta espezializazión como profesor de luenga aragonesa, drento d'una tetulazión ofizial de Grado. Ye una opzión que puede menar enta intresans salidas laborals. La puede cursar cualsiquier alumno que siga matriculato en o Grado de Machisterio en Educazión Infantil u de Machisterio en Educazión Primaria. Tamién os egresatos d'o Grado de Machisterio en cursos anteriors que deseven posever un atra Menzión. Si antiparti d'o Grado de Machisterio, tienen o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa, lis se pueden reconoxer bellas asinaturas. Ta cualsiquier información complementaria: dirciheh@unizar.es [Chusto Puyalto Sipán]

Curso en Chaca: "El «continuum» románico"

Os días 15, 16 e 17 de chulio se fa en a Residenzia Unibersitaria de Chaca (Unibersidá de Zaragoza)

de frontera". Enfilato por os profesors Javier Giralt e Francho Nagore (Unibersidá de Zaragoza), tien 25 oras leutibas e i partizipan diez profesors de diferens unibersidaz, que tratarán d'as bariedaz linguisticas de frontera e a transizión lingüistica entre diferens luengas, zentrando-se en belunos d'os fenomenos más intresans que se dan en a Peninsula Iberica, como bellas fablas frontereras entre gallego e asturiano, entre portugués e asturiano-leonés, entre portugués e estremeño-andaluz, entre castellano, aragonés e catalán, entre catalán e oczitano, etc. Bi ha sesions espezificas adedicatas a ra transizión entre aragonés e catalán e a ra dialeutometría aplicata a ras distanzias dialeutals en Aragón, asinas como a ra transizión entre as bariedaz d'aragonés dende as más ozidentals dica ras más orientals. Ta informazión e inscrizions, se puede escribir á: cex@unizar.es [Orosia Latre]

Inscrizión ubierta en o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa

Dende o 18 de chunio ye ubierto ro plazo ta fer a inscrizión en o Diploma d'Espezializazión en Filolochía Aragonesa. Iste estudio de posgrau d'a Unibersidá de Zaragoza s'imparte en a Facultá de Ciencias Humanas y de la Educación (Campus de Uesca) dende 2011, por o que, en o curso 2020-2021 se fa ra dezena edizión. Recordemos que tien 37 creditos ECTS trestallatos en onze asinaturas más un *Practicum* final. Se puede beyer más informazión en: http://magister.unizar.es/estudios/defa. Ta inscribir-se: humanh@unizar.es u 974239350 (Secretaría d'a Facultá). [Úrbez Sorrosal]

Feneze Federico Corriente

O martes 16 de chunio fenezió en Zaragoza o profesor Federico Corriente Córdoba. L'auto funeral se fazió ro día 18. Yera naxito en Granada o 14 de nobiembre de 1940. Yera profesor emerito d'a Unibersidá de Zaragoza e uno d'os más importans arabistas españols. Ye



O eminén arabista Federico Corriente.

pro con fer menzión d'una d'as suyas obras, o Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance (1999; 2ª edizión enamplata: Madrid, Ed. Gredos, 2003), de consulta obligata ta conoxer a etimolochía d'as bozes probeniens de l'arabe en as diferens luengas romanzes d'a peninsula iberica, incluyendobi as de l'aragonés. Astí replega muitos d'os suyos conoximientos que iba publicando en diferens estudios parzials, por exemplo, "Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego", publicato en Romance Philology, 51 (1998), pp. 421-474. Dende 2017 ocupaba a cadiera K d'a Real Academia Española. Faiga onra ista nota como reconoximiento á o suyo quefer. Escanse en paz. [Francho Nagore]

Rafel Vidaller gana o Premio "Ziudá de Balbastro" de nobela en aragonés Icon FOTO1

O biernes 26 de chunio s'achuntó en Balbastro ro churato d'o XI Premio "Ziudá de Balbastro" de nobela curta en aragonés (d'o que formaban parti Luis Araguás, Chusé Inazio Nabarro, Ana Giménez Betrán e Chusé Gimeno Aragüés) e fazió publica ra suya determinazión: seguntes se reflexa por escrito

en l'auta, s'atorga o premio á ra nobela *Alicas de* Gaunilón, d'a que ye autor Rafel Vidaller Tricas, naxito de Salas Altas (Semontano de Balbastro) en 1963 e con residenzia abitual en Samianigo. O premio, organizato por o Conzello de Balbastro, ve adotato con 2.100 euros e comporta tamién a publicazión d'a nobela, d'a que se ferá cargo Gara d'Edizions. Rafel Vidaller ve mayestro e lizenziato en Antropolochía Sozial e Cultural; treballa como Achén de Mon en l'Alto Galligo. Ye autor de buena cosa de libros e articlos, entre os cuals bellas guías d'a naturaleza d'as bals de Benás e de Tena, d'as bals d'Ansó, Echo e Canfrán, d'o Parque Posets-Maladeta, asinas como sobre os árbols de l'Alto Aragón. Tamién ve autor de narrazions curtas con as que ha conseguito diferens premios literarios (Billa de Sietemo, Luis del Val, Pedro Lafuente). Pero más que más cal acobaltar dos obras singulars: o Libro de as matas y os animals (2004), obra de referenzia en cuanto á bocabulario aragonés d'espezies animals e bechetals, e Fendo l'onso. Asayos d'antropolochía zoolochica (2017), uno d'os libros de mayor importanzia e traszendezia d'os publicatos en aragonés en as zagueras añadas. [F. Nagore]



Rafel Vidaller.

SONIANDO EN DÍAS RARIZOS

Ez leyito El Resplandor? Si ye asinas soz d'os que conoxez o clamato "Sindrome d'a cabaña": cuan yes enzarrato toz os días con a mesma chen e no bi ha posibilidá de salir d'ixe puesto, a tuya capeza empezipia á tornar-se barrenata e china chana rematas atacando á ras personas que i son con tú e encarrañando-te con eras; dizen que a begatas se tresbate mesmo l'esmo e tot se trafuca... Os suenios, en a nuei, cambean e a tuya reyalidá esnabesa camins plenos de nieu zanzera. En os zaguers meses iste libro de Stephen King estió uno d'os más levitos; a pandemia mondial lebó á ra suva leutura. Tardis, nueis e maitins aturatas sin saper cuán iba á rematar aquera rariza revalidá: Caleba fer-se a ixo e muita chen vera xorrontata.

Son estatos muitos os estudeos feitos á mida que os días se tornaban meses e o confinamiento obligato d'a soziedá por o COVID-19 parixeba no beyer a suya fin. Soziologos, psicologos, periodistas, parasicologos... toz fazioron estudeos e encuestas arredol d'os suenios que tenió a chen en ista pandemia. Si ixos suenios estioron os mesmos d'antis, si estioron diferens, encara más rarizos u mesmo más foscos. Quereban saper si a chen que deziba no fer-se alcordanza d'os suyos suenios (bi ha muitas personas que son dentro d'ista colla) eba empezipiato á fer-lo. Tot un mobimiento ta conoxer enta dó iban os pensamientos d'una soziedá, que vera mesa en una revalidá dica agora esconoxita en o nuestro sieglo.

Antimás s'achuntaban masiadas nobedaz ta dixar que una oportunidá asinas se trafegase sin fer dengún estudeo. Bi eba muita chen que charraba d'inseguridá e teneba medrana cuan prexinaba o suyo esdebenidero. E perén, cuan a bida ye plena de medrana, o trango benién ye trobar seguridá siga do siga. Asinas, á trabiés d'os suenios e mesmo á trabiés d'os pensamientos, toz femos un

poder ta conseguir ixa seguridá. E dó fas ixa rechira? En qué puesto ez trobato a buestra tranquilidá?

Ta vo estió d'ista traza: una nuei ascuitando una canzión. Me foi alcordanza porque bufaba o zierzo e á yo, ro zierzo me fa muito goyo. Yera mosica lanzata á os retes sozials, en aragonés: "E nunca no reblaré"; a chirmana d'a canzión d'a cuarantena "Resistiré". Ixa letra en luenga aragonesa me lebó enta ras montañas d'Aragón. Me feba beyer ixe puesto an quereba ir o primer día que podese. A mía capeza u talmén o mío esprito, esnabesaba o camín enta os nuestros mons e asinas estió como trobé "ixe cado de cadagún" en as mesmas montañas que m'aduyoron en a mía nineza. E dimpués o idioma, l'aragonés, con o que siento ixas montañas, ixa luenga aragonesa que estricalla cualsiquier muralla que li pueda meter e s'ubre de contino camín enta yo.

Quererba que estásez leyendo istas palabras en os buestros lugars, con a buestra chen u dimpués de puyar aquer mon con o que soniabaz dende as buestras casas en ixos rarizos días de pandemia. No ixuplidez allora zarrar os güellos: deseyo que en ubrir-los, sigaz allí.

Amaya Gállego



Espezialistas en libros antigos e materials de colezionismo Repalmars de publicazions en aragonés OROEL

Librería-café

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18 CHACA Tel. 974 362 987 www.libreriaoroel.com

Os ziegos de Sietemo

O mío nombre ye Pedro Antonio Burgasé Artero pero, con o chirmano de yo, semos conoxitos por toda ra redolada como "Os ziegos de Sietemo". Nos dizen asinas por os problemas que tenemos con a bista, yo beigo poquet, e ro mío chirmano, Eduardo, gota. Emos bibito una buena bida, campando por os lugars e fendo de mosicos, e ya podez contar que nos han pasato bien gordas, e tamién atras que nos han feito esmelicar.

Un día, dimpués de tocar en un lugar de ro cualo nombre no puedo fer memoria, nos combidoron a zenar en a casa más rica, como yera costumbre. Ya asentatos en a mesa, nos sirbioron berzas de primer plato. Mientras las trusquíbanos, sintiemos a ra dueña que le deziba a ra criada: "¡Saca ro pollo!"; ascape toz os combidatos dixemos de minchar ta fer puesto a ixe "lamín". Ta ra nuestra sorpresa, biemos a ra criada con l'animal bibo y escarcallando e lo posó en a mesa. No yera ta minchar-nos-lo nusotros, e sí ta que o pollo se minchase as miollas que ébanos dixato en o mantel. ¡Qué fambre e qué luenga se nos fizo ra nuei!

As istorietas que más me bienen ta ro tozuelo son as de ros biaches con Eduardo en o "tánder" ta ros lugars en do tocábanos. De contino tenébanos que campar por camins, muitas begatas fartos de furtaires. Poca cosa nos podeban furtar, quizá o que más baleba yeran os estrumentos, pero como dize o refrán, ye millor prebenir que curar, asinas que con o mío chirmano pensemos en una contraseña. Cuan yo deziba "Eduardo, dame yesca", iste paraba o tocho por si nos trobábanos con bel barfulaire poder arrear-le buen zinglazo.

Atro día yéranos baxando por Estrecho Quinto, cuan prebé de frenar, a zapata de ro freno brincó e dixó de funzionar. A bezicleta prenzipió a ganar firme belozidá pero claro, yo conduziba e, si le deziba a Eduardo que no en tenébanos de freno, s'ese posato nierboso e de seguro nos ésenos estozato. Asinas que dezidié no tartir, pero o mío chirmano no yera miaja fato e me dizió: "Antonio, no te parixe que imos muito rapedo? Yo no le fazié caso, e le dizié que ixo le parixeba a él, pero bien espantato que yera. Grazias a dios, en plegar ta ro plano ya se rebaxó ra belozidá.

A zaguera falordia ye ra que más les cuaca a ros nietos. Fa tiempo, en os lugars de ra



Pedro Antonio Burgasé Artero.

montaña se zilebraba Garrastolendas antis de Semana Santa (ya lo dize o refrán, dimpués de San Antón, Garrastolendas son). Un día pleguemos ta uno d'ixos lugars, e tocábanos en un pallar. Os de ro lugar trancoron a puerta e nos dizioron d'esnudar-nos ta tocar. Yo, que no teneba ni tiengo escruplos, m'esnudé ascape, igual como toz os de ro lugar. Pero Eduardo no quereba, dizió que como no beyeba ni quereba beyer a dengún esnudo, que no s'esnudaba. Asinas, sonó a mosica e toz sin ropa, esnudos, menos o mío chirmán, que tocó bestito toda ra sesión.

Lara Mata Campos

NOTA d'o C.R.: Ista narrazión ranca d'un treballo escolar feito en o IES "Sierra de Guara" de Uesca por a bisnieta d'istos quiestos mosicos que camporon, en a segunda decada d'o sieglo XX, por o Semontano de Uesca e por a montaña (Campo Chaca, Sarrablo e Ballibasa más que más). A traduzión ta l'aragonés ye feita por Paz Ríos.

Ta saper más se beiga GONZÁLEZ SANZ, Carlos, GRACIA PARDO José A. y LACASTA MAZA, Antonio J.: La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara, Huesca, IEA, 1998.

Epístola XI [1895]

Queriu amigo:

¿Conque yes tú el escrevidor de as epistolas? Qui lo habeva de creyer, si me

paecebas mas serio cun siñor Retor, y me biens agora con ixias gromas.

Mices que telumine sobre as elecions ultimas, y si no quies que ó faiga con o candil ú vel troz de tieda, no sé como ferlo porque no tiengo otras lominarias, y amás naa te puo icir yo que tu inores y no aigas aprendiu; pero asina y too, chiquio te iré que no trovo ni pizca bien que os mesmos saigan eslegiu a ellos mesmos, cosa ye que no nan bisto os nacius con sus guellos; yo sintié icir a un parroco dende a pedricadera que a *molestia* yera una causalidad que dengun hombre deveba olbidar en os autos de a suya bida pa no pertender metese en lugars que no son os suyos, ni en cosas que si no gosan tener magin no alcanza su enteligiencia; pues guena molestia an tobido esligiendose os mesmos a os mesmos; si querran fer creyer que en Chaca no nay otros que sus mercedes; pues habiaus estavais si asina juera. Paice can guelto os Regigors prepetuos; y si se fan casaca menos mal casina no iran en as procesions unos con libitons vlancos y otros con chaquetons azuls; hastí y en os pueblos de o contorno del orvre, toos os de homonecipio bamos mu bien bestius de negro, mu magicos, igualicos asta en os peducos, y aun satriven á llamanos tochés ixios pelairons, que se feguran sier muy agudos porque engañan a os paixaricos y os pillan con vesque. Binió un día ta mi casa un tiniente de a guardia Cebil y se reiva porque bído á un concejal de os que se tapan as manos con güantes, que os llebaba vlancos en a porcision de lo intierro de N. siñor Geso Cristo y negros en a de lo Curpuscriste.

Por lo ca tu toca boy a icirte ó que bevevas fer y ferme caso: yes un fato pusiendote a apañar lo que pa tu solo ye impusible. Reconcho, no veis que no taduya naide y que igas o que igas denguno fa caso? Unos icen dame pan y llamame perro aunque sia mostin, y os otros ú son probes de esprito, ú son unos ensulsos; aguantar callaus que traten como a cravas ú cordes, que sus encierren en lo cletau por as noches y por o día sus espelleten, no lo fan más que os chaqueses.

Fes o que te igo, tu yes livre como os gurrions. No tacomoda vebir en ixia zuida, pus ten bas ta otra parte do baigan mas reutas pa tu as cosas, y te espides mu

serio iciendo que otri tire as chapas.

Mencarga a muller te partecipe que pa Sanjuan tinbiará dos requesons, y as mocetas un qeso por ellas mesmas fecho, y yo llebare un Cravito, que pa no pagar linpuesto nos imos de comer en a casa blanca, y con guenos traguicos mano a mano. Ti de combencer que escrivas a ultima epistola, inbiando á toos ¿ta do te se fegura? pues a paseo.

No ti canso mas y manda a tu este afeutisimo s. a. b. c. d. que besa

Pepe Blas

Pordata. Se molbidava; en a tuya me decibas que me paiceva eixo de esligise por creditos; gosarán ser pa apañar as ceras que están esmicazadas, ú os caminos questropian as aguas de o canal, u pa pagar a os porpretarios esprejuicios que les fan con os saltos dagua, pa revajar os inpuestos, pa as fiestas ú betelo a saber pa que, preguntalesne.

[Nota: Iste intresán testo se publicó un 2 de chunio de 1895 en o semanario de Chaca *El Pirineo Aragonés*. Presentamos o testo, con trascripzión literal, tarcual fue publicato en a plana 3. Amanixe baxo nombre de Pepe Blas u como mete en a introduzión en castellano d'a epistola: 'El tío Chusepón de Gracionepel me ha dado la contestación siguiente'. Ye, pues, a mesma persona, baxo seudonimo, que ya publicó atra colaborazión anterior en iste periodico un 5 de mayo de 1895 (se beiga *Fuellas*, 168-169, chulio-otubre 2005, p. 30). Seguntes informa Alberto Gracia Trell (2016) ye Simón Ena Pérez. Semos debán de uno d'os poquez testos d'autor en aragonés d'o sieglo XIX, e una d'as primeras publicazions en prensa escrita en dita luenga. Óscar Latas Alegre]

CORONABIRUS

María Teresa Oliván Usieto

A tristura d'os lumers

L'atro día estió un día mica bueno. Ya de maitins yera plebendo; ixo, a ormino, me cuaca, pero no ixe día, serba bel berrunto. Me disperté lugo, como toz os días dende que emprenzipió iste astro. Dimpués de fer bellas cosetas en casa marché t'o treballo, yera en Uesca, asinas que yera a no más de zinco menutos en auto (no como cuan treballo en Alcañiz, que tiengo que marchar de casa antes d'as seis d'a maitinada).

O biache yera curto, pero en cada segundo deseyé un café bien luengo, emplito d'enerchía ta pasar tota ra chornada con rasmia. Dentré en a clenica, en atros intes plena de chen, no bi eba garra chen. M'escambié os ropaches e puyé ta ra primera planta, do son os malos. Bella compañera, no remero qui, me dizió:

-Teresa, ¿sapes que Luisa ha fenezito ista nuei?

Una garrampa trescruzó o mío cuerpo. Luisa yera muito dolenta, pero no por asperato ye más fázil. Ascape pensé en o suyo marito.

- -¿Cómo ye Antonio? Demandé dindiliando, porque creigo que no quereba saper-lo.
- -Ye bien, prou bien. Ye estato tota ra nuei charrando con ella e rezando.

Setanta añadas chuntos, dos fillos e os dos amortatos, s'amortoron en menos d'una añada os dos, os dos de malminchador de libiano, os dos en a clenica; e dos nietos (millor no charrar...). Dende allora no más que ellos dos, l'uno chunto a l'atro sentanta añadas; de bote e boleyo, con nobentaigüeito añadas, ye solo. Lo prenié d'o brazo e marchemos t'atro cuarto dixando o cuerpo sin bida de Luisa dezaga ta no beyer-lo nunca, sin poder fer funeral, ni apedecamiento, ni cosa. O recorrito se fazió luengo, él con pasetes curtos por o Parkinson, pero agradexito porque Luisa no marchó sola.

Ya en casa mía otra begada, se fazió o goyo con o estrapaluzio d'os zagals. Sonó o telefono, yera o mío chirmano.

- -Buenas, ¿cómo plantas.
- -Bien, ¿e tu?
- -Bien, te tiengo que dezir una cosa. Nassif ha fenezito.

Nassif yera un compañero medico d'Alcañiz, se chubiló en chinero, teneba no más de sisanta e seis añadas, yera en a UCI dende feba bellas semanas. A suya bida yera estata dura, difizil e agora ya no yera bida, solo coronabirus.

Dos bidas conoxitas e quiestas en o mesmo día, dos istorias tristas e reyals. En a tele emitiban o parte, tot yera goyo, no más que doszientos zincuanta amortatos; ¿cuálo estará o lumero de Luisa e Nassif? Siento as notizias, seguntes ellos buenas, con glarimas en os güellos remerando a toz os míos malos que agora son lumers.

Dende a mía finestra

En a radio charraban d'o que se beye dende a finestra de cadagún; aprobeitando o nombre d'o programa "La Ventana", d'a Cadena SER. Ixo me fazió escurrir en o mío biache. Tiengo barias finestras e dende totas beigo o mesmo: perén bida e muerte.

De maitins, en dispertar, tot ye esculreldá e fosquera, ye agún de nueis. Dimpués en o biache t'Alcañiz se fa o día, naxe, emprenzipia a bida. Dende as güeito dica ras tres a mía finestra ye una pantalla fazial. Nuebamén a bida e a muerte.

Os dolentos son con bozo, pero os suyos güellos charran o que no gosa charrar a suya boca, les fa medrana demandar, sentir ixo ta o que no son paratos. A begadas beyes a muerte fito fito, sapes que en ixos güellos no bi ha muito tiempo de bida, en oras u días a muerte bendrá e los portiará; o pior ye que estará en soledá, sin a suya muller u marito, u os suyos fillos, prenendo a man, sin dezir "adiós" ni que los aimas (agora toz os días e cualisquier inte ye bueno ta dezir a ras presonas quiestas que los quiers, que los cosiras e que los trobas a faltar). Pero muitas begadas beyes a bida, o güellos emplitos de goyo cuan lis dizes que o test ye negatibo, que a ra fin podrán beyer a os suyos e salir d'o cuarto an son estatos asabelo de tiempo, cuasi secuestratos, masiatos días. Beyes a bida cuan os suyos labios fan una riseta cuan beyen a ra suya familia por atra finestra, a tableta u mesmo o telefono d'os treballadors d'o espital.

Dimpués cambeo de finestra, ista begada una finestra de berdá, ra de l'auto. Pero atra begada, bida e muerte. Son dos oras de biache dica Uesca. No bi'n ha guaires autos, tampoco no bezicletas, bi ha días que no beyes que dos u tres cambions en tot o carreterón. Asinas que os animals son os mainates d'as carreteras. En istos días he beyito muitismos animals: coniellos, chabalins, rabosas, perdigachos, cuerzos e muitos son con os suyos caganiedos. Pero os animals creyen que os autos se'n son itos d'as carreras e campan ancho batalero, no paran cuenta e tamién puedes beyer bel animal atropellato, os paxaricos buelan baxo e chocan en a finestra.

En casa bi ha muitisma bida cuan torno: os zagals, os bezinos en os terraus, a mosica... A ras nueu se fa de nueis e tot ye silenzio. Agora, cuan creyes que ye atra begada ra muerte beyes a os tuyos fillos adormitos, en as suyas cunas e sapes, prexinas que bi ha muita bida, luengas e goyosas bidas.

Cuan estiemos eroes

Fa un tiempo, no guaire, no más de cuatro o zinco meses, os sanitarios (medicos, enfermers e toz os atros treballadors d'espitals, zentros de salú, mesmo de residenzias de mayors), yéranos presonas normals, bezinos d'os nuestros bezinos, familia d'a nuestra parentalla, amigos d'os nuestros amigos,... que fébanos as cosetas d'a chen normal: treballar, minchar, mercar en o súper, parar cuenta d'os zagals, charrar con atros, fer bella gambadeta...

Isto yera asinas dica o mes de marzo. Con a primabera cambean as cosas, e ista primabera no ye estata diferén, en iste camín ta ro estiu emos cambiato o nuestro paper en a soziedá, millor dito, han feito que cambiemos o nuestro paper en a soziedá. No



ye estato un cambio rechirato, denguno no nos ha demandato, yera menester continar treballando e continamos. Pero no estiemos eroes, yéranos una mena de soldaus que ban os primers enta ra batalla con tochos, como en ixas peliculas cuan os labradors ban enta o castiello ta luitar con os soldaus. Entre que o mainate ye dezaga.

No estiemos eroes, no creigo que Supermán, tampoco no o Capitán America, sigan acotolatos, no creigo que cosa no les faiga medrana, que cosa lis faiga mal. E nusatros estiemos e somos muito espantatos. Muito xorrontatos por o esconoxito, por os nuestros fillos, por os nuestros pais e lolos. No me fa medrana a muerte, pero m'espanta asabelo que os míos fillos no tiengan mai. Os eroes no ploran e nusatros emos plorato e ploramos muitismo.

Tamién semos agradexitos por os reconoximientos, por os aplausos d'as güeito, mesmo por o premio "Prinzesa d'Asturias". Pero sérbanos muito más agradexitos si a chen estase más cudiadosa, si no creyesen que o birus ye amortato.

O tiempo ye pasato, ya no somos eroes, somos a mesma chen d'antis, as presonas ban ta Urchenzias ta cosa e desichindo. No emos aprendito pon. Pero o pior ye que he parato cuenta que bi ha presonas que, seiga por medrana u por inoranzia, no fan bondá. L'atro día, dimpués de tres meses sin beyer a os míos pais, e sin que beyesen a os suyos nietos, puyé t'o mío lugar, o que creyeba yera o millor lugar d'o mundo, dimpués de fer-me os test y estar negatibos. Cuan plegué yera goyosa, cuasi esfugata, a ra fin en o mío lugar, sin de besos, tampoco no abrazos, pero con mis pais. Mi pai e mi mai con glarimas en os güellos. A mía bezina, a que creyeba como a mía tía, salió ta ra finestra e me dizió:

-iQué fas astí? Ye millor que no biengas, que no traigas a postema; e os tuyos fillos tampoco, que pueden estar infeutatos, aspera bel tiempo, que yes con os dolentos.

Agora a que ploraba yera yo. Dentré en casa mía e tanqué a puerta con rabia...

Cuan estiemos eroes e somos billanos. Cuan l'orgüello se combierte en pena.

QUIERO ESTAR-ME CON TU

Quiero estar-me con tu ara que se bei que las cosas ban mal dadas per ista pasota que mos jode y mos amola, mos acotola y mos mata. Y, sin remedio, tot estricalla;

y que las miserias de fa poco el camino le marcaban.

Quiero estar-me con tu, que bas sentir d'es grans que empezaba la [guerra mientres, en la puerta casa, chugabas con moñacas de trapo, a'l tanganet, arcos y fllechas, y tabas.

Que bas querir ir t'al fren de l'Ebro Sin tenir ni un pelo en la barba.

¡Salut, compañers!

Que dispués te se ban llebar ta la "Quinta'l Biberón".

A la fin, i ibas cuasi a rastras.

Que te ban enganchar prisionero y, cambeán-te l'uniforme, te feban pegar tiros a'l rebés, ¡Crístol! ¡En la mesma batalla!

Y, per si no n'i abese prou, de drama, te ban fer fer la mili tres años, antes no tornar ta casa.

Quiero estar-me con tu, Que bas beyer enterrar a es afusilaus en las [espuendas, (pa dar la guerra per liquidada)

(pa dar la guerra per liquidada)
dezaga un caixigo, ben amagadeta.
Que bas pillar el San Chusé de l'armita,
chicorrón pero más gran que tu,
p'amagar-lo ben en l'almario,
Que con es atros santos no acabase
zabucau a la fin ta'l barranco.
Ouiero estar-me con tu,

Que bas entrar con "La 9" en París, con las dos tricolors alto un tanque, y, entre abrazadas, chillabas: "Y ara, cara ta Madrid!

que no queribas llebantar el brazo pa cantar el "Cara al sol" en es zines, que bas aturar es trambías no más de la pura rabia. Y que te bas zerrar en una ilesia pa pedir la democrazia.

Quiero estar-me con tu, que de canalons, mondonguillas, croquetas... quintals y quintals en guisabas pa que mai no mo'n faltase, y que dengún pasase gana. ¡Ya s'ha acotolau la fame! Quiero estar-me con tu,

que correbas debán la pulizía pa punchoniar ben a Franchón y chafar-le ben la guitarra. Que bas pllantar-te en Madrid, en la Gran Vía, pa que la Brunete no i pasase, con perigllo de rezebir la más cruel abatanada.

Quiero estar-me con tu, que bas chitar milenta oras n'el taller, la tienda, la obra... pa dar-mos escuela y casa, pa tenir siempre un autet pa portar-mos-ie ta'l llugar y ta la pllaya.

Quiero estar-me con tu de cutio y de buena gana, que me contes chistes berdes y me cantes una nana.

> Un cobano é un cobano, Dos cobanos media carga, Tres cobanos, carga y media, Cuatro cobanos, dos cargas...

Chugar bel par de guiñotes pa que baiga pasán la mañana. ¡Que no en falte d'enfermeras que te cudien mientres calga! perque no será mai chusto que te trobes sin defensas, que sin tartir te mo'n baigas!

> Alberto Lamora San Chorche 2020

GRIM, J. e W.: *Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición* [trad. en arag.: F. Nagore et al. ; debuxos: Chesús Salzedo]

16. A CASETA DE LAMINS (Hänsel y Gretel= Chuanet e Alodia)

En a marguin d'una selba preta bibiba un pobre picador con a muller suya e dos fillos. O chicorrón se clamaba Chuanet e a nina Alodia. A muller no yera mai d'os ninos, sino que yera tía, porque l'ombre s'eba casato dimpués de quedar-se biduo.

No teneban muito ta minchar. Una begata, cuando puyoron muito os pres en o suyo país, o pai no podeba ni sisquiera portiar o pan de cada día ta casa suya.

Se trobaba l'ombre una nuei pensando en a situazión suya, esbolutrando-se en a cama, sin poder adormir-se por as procupazions, sospiró e li dizió á ra suya muller:

−¿Qué será de nusotros? ¿Cómo podremos dar de minchar á os nuestros pobres fillos, si no en tenemos ni ta nusotros mesmos?

-¿Sapes una cosa, ombre mío? -respondió a muller-. Mañana, cuando raye l'alba, portiaremos á os ninos t'a selba, enta do siga más preta; allora feremos una chera e lis daremos un crostón de pan á cada uno; dimpués nos n'iremos á treballar e los dixaremos solos. Nunca no trobarán o camino de tornada enta casa e nos libraremos d'ellos.

–No, muller –dizió l'ombre–, ixo no lo feré. ¿Cómo poderba albandonar á os fillos míos en a selba? As fieras montesinas i plegarban ascape e los escuarterizarban.

-Á, papis! –esclamó ella–, allora moriremos os cuatro de fambre. ¡Ya puez ir parando as fustas ta as caxas!

E no dixó de dar ferrete dica que l'ombre remató por dar o suyo consentimiento.

-Pero os pobres ninos me fan muito duelo -dizió l'ombre.

Os dos ninos tampoco no eban puesto adormir-se por a fambre. Yeran estatos ascuitando o que tía dizió á su pai.

Alodia ploraba muito amarga, e entre os somocos le dizió á Chuanet:

-Agora no tenemos cosa que fer.

-Atura -dizió Chuanet, -no plores más. Yo trobaré a soluzión ta sacar-nos d'o contornillo.

E cuando os biellos ya s'eban adormito, Chuanet brincó d'a cama, se metió o suyo gambeto, ubrió amonico a puerta e se'n fue ta defuera d'a casa.

A luna brilaba firme e os ruellos chicons reluziban como monedetas de plata en o suelo. O mozet s'acochó e replegó todas as piedras que le dentraban en as pochas d'o suyo gambeto. Dimpués le dizió á Alodia:

-Aconorta-te, quiesta chirmaneta, e duerme en paz. Dios no nos albandonará.

E dizindo isto, tornó á clabar-se en o leito.

Cuando rayaba l'alba, antes que amanexese o sol, dentró a muller e dispertó á os ninos.

- Endrezar-tos, chandros! Imos ent'a selba a recullir leña.

E dando-li á cada uno un crostón de pan, dizió:

-Aquí tenez un siñal d'almuerzo, pero no lo tos minchez ya, pos luego no'n bi abrá más.

Alodia replegó o pan en o delantal, ya que Chuanet teneba as pochas plenas de ruellos chicorrons. Dimpués fueron toz chuntos t'a selba. Cuando eban caminato bel rato, s'aturó Chuanet e se miró enta zaga, dreito ta casa, fendo-lo una begata par d'otra.

- -Chuanet -dizió o pai-, ¿qué yes güellando e por qué te requedas? para cuenta e no te s'olbide que tiens garras ta caminar.
- -Á, papa –respondió Chuanet–, güello á o mío mixín, que ye en o tellato e quiere dizir-me adiós.
- -Á, fato! −romanzió a muller−. O que i beyes no ye o mixín tuyo, ye o sol que acucuta por a chaminera.

Pero Chuanet no yera estato güellando á o mixín, sino que iba dixando por o camino, cada begata que s'aturaba, uno d'os ruellez blancos que portiaba en a pocha.

Malas que s'eban adentrato en a selba, dizió o pai:

-Agora á replegar leña. Feré una chera ta que no tos chelez.

Chuanet e Alodia se metioron á replegar cornizas xutas dica que fizon una buena ripa. Pretoron fuego a ra leña, e cuando purniaban altas as flamas, dizió a muller:

−Y agora, zagals, coflar-tos á fer una calentada, e no tos ne baigaz. Nusotros nos n'imos á fer leña. Cuando remataremos tornaremos á por busotros.

Chuanet e Alodia se cofloron en o canto d'o fuego e en a entrediada cada uno se minchó o crostón de pan. E como eban sentito estraliar creyoron que su pai yera por astí zerca. Pero no yera un astral o que sentiban; yera una talla que su pai eba ligato ta un árbol seco que l'airera la remobeba, fendo-la truquetiar en o tronco de l'árbol. Ya se sulsiban d'aguardar, os güellos ya no podeban más e lis se zarraban de cansos, e se quedoron adormitos.

Cuando se dispertoron yera muito de nueis e no se beyeba cosa arredol.

- -Cómo imos a salir d'a selba! -esclamó Alodia, pretando á plorar.
- -Aspera un inte -l'aconortó Chuanet- dica que salga a luna: allora trobaremos o camino.

E cuando salió a luna plena, Chuanet pilló a ra suya chirmaneta d'una zarpeta e fue mirando os ruellez que reluziban como monedetas de plata rezién feitas que lis amostrasen o camino. Estioron caminando toda a nuei e plegoron t'a casa d'o pai á punto de día. Trucoron en a puerta, e cuando a muller ubrió e beyó que yeran Chuanet e Alodia, dizió:

−Fillos malos! ¿Cómo soz estatos tanto de tiempo dormindo en a selba? Ya creyébanos que no pensábaz tornar-bi.

Pero á o pai li fizió goyo, pos l'eba feito muito duelo albandonar-los solencos.

No pasó guaire tiempo sin que a miseria emplise otra begata a casa. E os ninos sintioron cómo a muller li charraba á o pai de nueis, en a cama:

-Ya lo nos emos minchato tot de nuebo; solo nos en queda un pan. E dimpués: ¡cosa! Os ninos han d'ir-se-ne. Tornemos á portiar-los t'a selba, enta drento, más luen que a zaguera begata, ta que no puedan trobar o camino. Si no, no bi abrá salbazión ta nusotros.

Á l'ombre isto li feba muito duelo, e dizió:

-Millor serba que repartises con os fillos dica o zaguer crostón de pan.

Pero a muller no quereba escuitar razons, se fazió a mofla d'el e li carrañaba. Qui eba dato a palabra, teneba que cumplir-la; asinas que, como eba reblato a primera begata, tenió que reblar tamién en a segunda.

Manimenos, os ninos encara yeran dispiertos e ascuitoron a combersa. Cuando os biellos s'adurmioron, Chuanet se debantó d'a cama e querió ir á replegar ruellez como a begata anterior, pero a muller eba zarrato a puerta e Chuanet no podió salir. Con tot e con ixo, aconortó a ra chirmaneta suya e dizió.

-No plores, Alodia, e aduerme-te en paz, que Dios nos aduyará.

De madrugada amanexió a muller e fazió salir á os ninos d'a cama. Cada uno rezibió

o suyo crostón de pan, que yera más chicorrón que o d'a zaguera begata. Por o camino ent'a selba, Chuanet lo esmicazó en as suyas pochas, e s'aturaba á ormino, arrullando t'a tierra una micalla.

- -Chuanet -dizió o pai-, ¿qué cosa que t'aturas e catas enta zaga? Contina enta debán!
- -Güello a sisella mía, que bi ye denzima d'o tellato e quiere dizir-me adiós.
- -Á, fato -romanzió a muller-. Ixo no ye a sisella tuya, ye o sol que acucuta por a chaminera.

Pero Chuanet iba arrullando por o camino todas as micallas, una dezaga d'otra.

A muller portió os ninos muito enta drento d'a selba, astí enta do no bi yeran estatos nunca. Otra begata fízon una xera, e a muller dizió:

-Quedar-tos astí posatos, ninos. Si tos cansaz, podez dormir una miqueta. Nusotros imos á fer leña; de tardes, cuando remataremos, tornaremos á por busotros.

Cuando plegó a entrediada, Alodia compartió o suyo pan con Chuanet, que eba espardito o suyo crostón por o camino. Allora s'adurmioron e i plegó a nuei, pero denguno no binió á por os pobres ninos. Se dispertoron cuando yera nuei bien preta, pos encara to yera pleno de fosquera, e Chuanet aconortó á ra chirmaneta suya e dizió:

-Aguarda un inte, dica que salga a luna; allora beyeremos as miolletas que iba arrullando ta o suelo: ellas nos amostrarán o camino enta casa.

Cuando salió a luna se metioron en camino, pero no i troboron ni una miolleta de pan, pos las s'eban minchato os mils de paxaros que esbolarziaban por selbas e feners. Chuanet le dizió á Alodia:

-Trobaremos o camino.

Pero no lo troboron. Caminoron toda a nuei e todo o día, dende de mañanas dica de tardis, pero no podeban salir d'a selba e yeran fambrosos, pos no púdon minchar que bellas lezinas que quedaban por o suelo. E como yeran tan cansos que as garras no los teneban, se chitoron baxo un árbol e s'adurmioron.

Empezipió ya a terzera mañana dende que albandonoron a casa d'o pai. Emprendioron otra bez á caminar, pero cada bez s'enforicaban más en a selba, e como ascape no'n tenesen d'aduya se morirban de fambre. Cuando plegó a entrediada, guiporon un paxaret muito majo que yera blanco como a nieu e yera posato en una rama. Teneba un canto tan majo que s'aturoron a escuitar-lo. Malas que reamató de cantar, estendió as alas e pretó á bolar debán d'ellos. Ellos lo encorrioron, dica que plegoron ta una caseta, e se posó en o tellato. Cuando s'amanoron, beyoron que a caseta yera feita de pan e rebozata de lamins; e os cristals d'as bentanas yeran de zucre trasparén.

-Imos á chitar-nos enta denzima d'a caseta -dizió Chuanet- e á arrear-nos una buena fartalla. Me mincharé un troz d'o tellato; tu te puedes minchar un troz d'a bentana: sape dulze.

Chuanet s'estiruzió e partió un troz d'o tellato, ta tastar-lo e beyer cómo sapeba; e Alodia s'amanó ta una bentana e le pegó un mueso. Allora, se sintió una boz por a bentana que diziba:

-Mueset, mueset, piazet, ¿quí ye mosaquiando o mío telladet? E os ninos respondioron:

-L'aire, l'airot,

ixe nino boniquet.



E continoron minchando-ne, sin espantar-sen. Chuanet, a qui o tellato le cuacaba muito, en rancó un piazo gran; e Alodia rancó todo o cristal d'una bentana, e se cofló en o suelo e escomenzipió á laminar-lo. Allora s'ubrió de sopetón a puerta e salió esturruzando-se una biella carcana, que zanquiaba refirmando-se en un tocho.

Chuanet e Alodia s'espantoron tanto que lis se cayó t'o suelo o que teneban en as manos.

-É, quiestos ninos! -charró a muller, sobatindo o tozuelo-, ¿quí tos ha trayito t'aquí? Amanar-tos e quedar-tos con yo, que no tos pasará cosa.

Pilló á os ninos d'a mano e los clabó drento d'a caseta. Lis acotrazió buena chenta, con lei e crespillos con zucre, mazanas e nuezes. Dimpués apañó dos camas, bien escoscatas, e Chuanet e Alodia se i chitoron e se creyeban que yeran en o zielo.

A biella solo aparentaba ista gran amabilidá, pos, en reyalidá, yera una broxa mala, que aguaitaba a os ninos e que eba feito a caseta de lamins solamén ta atrayer-los. Cuando un nino cayeba en as zarpas suyas, lo mataba, lo cozeba e lo se minchaba, e ixo yera una gran lifara ta ella.

As broxas tienen os güellos royos e no pueden beyer muito luen, pero tienen un fato tan agudo como os cans e por ixo albierten a plegata d'a chen. Cuando Chuanet e Alodia plegoron ta ella, pretó á arreguir con mala ideya e dizió chuzona:

-Á ixos ya los tiengo, no me s'eslamparán.

Á punto de día, antis de que os ninos se dispertasen, se debantó, e en beyer-los como anchelez, con os monfletes royos, se dizió ta ella:

-Qué buena pizca!

Allora enganchó á Chuanet con as zarpas suyas e lo lebó t'o corral, e lo encletó astí dezaga d'unas rellas. Allí ya podeba chilar firme o nino, que denguno no benirba á aduyarlo. Allora tornó enta do yera dormindo Alodia, la sobatió con fuerza e chiló:

−¡Debanta-te, chandra! Bes á por agua e acotrazia-le bella cosa ta minchar á o tuyo chirmano. Bi ye difuera, en a cuadra, e ha d'enreziar. Cuando siga gordo, lo me mincharé.

Alodia pretó á plorar esconortata; pero fue pordemás; tenió que fer o que deziba a broxa mala. Allora l'acotrazió á o pobre Chuanet a millor d'as chentas, pero Alodia solo podió minchar que crostas de candrexos.

Todas as mañanas s'esbarizaba a biella t'o corralet e deziba:

-Chuanet, saca un didalet, ta que beiga si ya yes rezio.

Pero Chuanet solo amostraba un goset; e a biella, que con os suyos güellos lagañosos no podeba beyer guaire bien, creyeba que yera un dital de Chuanet, e s'almiraba de que iste no s'enreziase. Cuando eban pasato cuatro semanas continaba arguellato, e a broxa se sulsiba, porque ya no quereba aguardar más.

- −¡Biene t'aquí, Alodia! −le chiló a ra nina−, nanta e traye agua; por yo ya puede estar Chuanet rezio u arguellato. Mañana lo estrifallaré en piezas e lo cozeré.
- ${}_{i}\acute{O},$ cómo chemecaba a pobreta chirmana entremistanto que teneba que portiar agua, e cómo le correban as glarimas por a cara!
- −¡Dios mío −esclamó−, aduya-nos! Si os onsos u os lupos d'a selba nos esen minchato, por o menos ésenos muerto chuntos.
 - -Te puedes escusar ixas sanseladas -dizió a biella-; denguno no t'aduyará.

Á punto mañana tenió que salir Alodia á colgar o caldero con agua en o calderizo e fer xera.

-Primero imos á fer pan -dizió a biella-; ya he enzendito o forno y he masato a farina. Empentó á ra pobreta Alodia, aupando-la ent'o forno, por o que ya saliban as flamas.

-Claba-te drento -dizió a broxa- e güella si ye bien enzendito, ta que podamos cozer o pan.

Malas que Alodia estase drento, pensaba zarrar o forno; e Alodia eba d'asar-se allí, e dimpués la se mincharba. Pero Alodia dobinó as suyas intinzions e dizió:

-No sé cómo fer-lo. ¿Cómo i puedo dentrar?

-Nina apatusca! -esclamó a biella-; a boquera ya ye pro gran: ¿no beyes que asta yo i poderba dentrar?

Allora se repingó e clabó o tozuelo en o forno. Alodia le dio tal empentón que la caló drento; zarró a tapadera de fierro e pasó o zerrullo. ¡Ai, qué chilos! A broxa esberrecaba tanto que daba espanto. Pero Alodia se'n fue e a broxa endina s'abrasó.

Alodia se'n fue ascape enta do yera Chuanet, ubrió o corralet e dizió:

-Chuanet, ya somos libres; a biella broxa ha muerto.

Allora salió Chuanet, como sale un paxarico d'a gayola cuando s'ubre a porteta. ¡Qué goyosos yeran! ¡Cómo s'abrazaban! ¡Cómo brincaban e se besaban!

Como ya no teneban cosa que temer, dentroron en a casa d'a broxa. Bi eba allí por toz os rincons caxas plenas de perlas e alfayas.

- -Istas son millors que os ruellez -dizió Chuanet, emplindo-se as pochas.
- -Yo tamién quiero portiar bella cosa enta casa -dizió Alodia, e s'emplenó o debantal.

- -Pero agora nos ne tenemos que ir -dizió Chuanet-, ta brincar d'ista selba de broxas. No eban caminato que bellas oras, cuando plegoron ta o canto d'un río.
- -No podemos cruzar-lo -dizió Chuanet-; no i beigo ni rasal ni puen.
- -Tanpoco no pasan por aquí nabatas! -dizió Alodia-. Pero, cata, allí nada un auco blanco; si le'n demando, nos aduyará á cruzar-lo. Allora clamó:

-Auco, auco,Chuanet e Alodia son solos.No bi ha puen ni rasal;portia-nos en a lomera tuya.

L'auco s'amanó e Chuanet se clabó denzima d'el e le dizió a ra chirmana suya que se coflase chunto a el.

-No -repostió Alodia-, será muito peso ta l'auco; que nos portie uno dimpués d'otro.

Ixo estió o que fizió l'auco, e malas que eban cruzato ta l'otro costato e eban caminato bel ratet, a selba lis se fue fendo más conoxita, dica que a ra fin alufroron a casa de su pai. Allora pretoron á correr aprisa t'a casa e se chitoron en os brazos de su pai. L'ombre no eba pasato ni un inte feliz dende que dixó á os ninos en a selba; pero a muller eba muerto. Alodia secutió o suyo debantal e as perlas e as alfayas brincoron e corronchoron por o suelo. Chuanet iba sacando un zarpau a l'arreo d'otro d'a suya pocha e los arrullaba por a cambra. Allora rematoron toz os suyos mals e bibioron perén goyosos e contentos.

Ista falordia ye rematata, por allí corre un ratonacho; qui l'apercaze podrá fer-se una capa gran, muito gran, de pelletas.

17. OS CUATRO MOSICOS DE UESCA [Os mosicos de Bremen]

Yera un ombre que teneba un burro que yera estato carriando de contino muitas añadas as talecas de trigo ta o molino. Yera tan escamallau que ya no podeba más, e ya no baleba pa treballar.

Allora pensó l'amo en abentar-lo, pero o burro se cató d'ixo e fuyó e se'n fue ent'a ziudá de Uesca. Pensaba que allí poderba fer-se mosico d'a banda monezipal.

En que caminó un poquet se trobó con un can de caza, que yera largo en o camino e chalfegaba como qui ye canso de correr.

- -Ola! ¿Por qué chalfegas asinas, pobrón? -preguntó o burro.
- -Á -sospiró o can- porque soi biello e cada día soi más canso, e como ya no sirbo ta cazar l'amo me quereba matar á tochazos; antonzes salié ascape á las cuatro suelas. Pero ¿cómo podré ganar-me o pan?
- −¿Sapes una cosa? –li dizió o burro–. Boi ta Uesca a fer-me mosico d'a capital, bienete-ne con yo e ferás o mesmo que yo. Yo tocaré o chicotén e tu o tambor.

A o can li parixió bien e continoron chuntos por o camino. No pasó guaire tiempo sin que se trobasen con un mixino que yera largo á o canto d'o camino e que feba mala cara.

- -Ola! ¿Qué ye o que te pasa, biello balluaquero? -preguntó o burro.
- -¿Quí puede estar contento con l'agua dica o cuello? -contestó o mixino-. Porque me boi fendo biello e os diens míos ya no punchan, e porque me cuaca más quedar-me chitato chunto á ra estufa que encorrer os ratonachos, a dueña me quereba afogar. Soi fuyito, pero agora no sé qué fer. ¿Ta dó puedo ir?
- -Biene-te-ne con nusotros ta Uesca; tu sapes de mosica nueiturna e allí te podrás fer mosíco d'a banda monezipal.



A o mixino li parixió bien e se'n fue con ellos. Dimpués os tres fuchitibos pasoron por un corral; astí bi yera o gallo en a puerta de casa suya chilando con todas as fuerzas.

- -Chilas tanto que plegas dica l'alma -dizió o burro-. ¿Qué ye o que te pasa?
- —Dizié que ferba buen orache —dizió o gallo— porque ye o día d'a Nuestra Siñora; pero como mañana ye domingo e bienen güespedes, l'ama, que no'n tiene de compasión, l'ha dito á ra guisandera que quereba fer-me pa caldo, e ista tardada he de dixar que me corten o cuello. Por ixo chilo dica esgargamelar-me, entre que puedo.
- —Qué fatera, capeza roya! —dizió o burro—. Biene-te-ne con nusotros, que imos enta Uesca. En cualsiquier puesto trobarás bella cosa millor que a muerte. Tu tiens buena boz, e si imos a fer mosica chuntos, caldrá fer-lo con grazia.

A o gallo li parixió bien, e os cuatro continoron chuntos o camino. Pero en un día solo no púdon plegar t'a capital e se troboron de tardes en una selbeta de carrascas en do pasoron a nuei. O burro y o can se chitoron debaxo d'una carrasca gran; o gallo e o mixino se claboron en os camals; pero o gallo boló ta o cobalto, en do se trobaba millor. Antis de chitarse á dormir alufró enta toz os puestos; allora li parixió beyer una luzeta que relumbraba luen

e dizió a os suyos compañers que se trobaban zerca d'una casa, pos se beyeba brilar una luz. A o que o burro dizió:

-Pos baigamos ent'allí, que ista ye mala posada.

O can dizió que unos güesos con una miqueta de pizca no li benirban mal. Asinas que s'endrezoron enta o puesto de do beniba a luz. Muito lugo beyoron que brilaba más, e que se feba más gran, dica que plegoron ta una casa en a que bi eba bandidos. O burro, por estar o más gran, s'amanó t'a bentana e alufró enta drento.

- −¿O qué i beyes? –preguntó o gallo.
- −¿Que qué i beigo? −replicó o burro: una mesa bien parata, con buena chenta e bebida, e unos bandidos que son coflatos e que s'están fartando bien.
 - -Ixo estarba bien pa nusotros -dizió o gallo.
 - -Sí, sí; ¡ai, si estásenos astí! -esclamó o burro.

Allora se metioron os animals a charrar, pa beyer de qué trazas podeban espachar d'a casa á os bandidos. E pensoron que podeban fer o siguién: o burro tenerba que puyar t'a bentana con as patas de debán; o can brincarba t'a lomera d'o burro; o mixino se meterba denzima d'o can; y en zagueras, o gallo esbolaziarba e se posarba en a capeza d'o mixino. Malas que eban feito isto, fizon un zeño e comenzipioron toz chuntos a fer mosica: o burro gramaba, o can escachilaba, o mixino maulaba e o gallo cantaba. Allora s'arrulloron por a bentana enta o cuarto, crebando os cristals con muito estrapaluzio. Os ladrons, en sentir o rebulizio, s'espantoron, creyendo que i dentraba un totón, e fuyoron acoquinatos t'a selba. Allora os cuatro compañers se posoron en a mesa e minchoron dica fartar-sen.

Cuando remataron de minchar, os cuatro mosicos amortoron a luz e miroron un cado ta pasar a nuei; cada uno seguntes as suyas trazas: o burro se chitó denzima d'o fiemo; o can dezaga d'a puerta; o mixino, en o fogaril, chunto a ro calibo; e o gallo se posó en a beleta. E como yeran cansos por o largo camino, ascape s'adurmioron. Dimpues d'a meya nuei, como os bandolers beyoron dende luen que ya no bi eba luz en a casa e que tot parixeba tranquilo, dizió o mainate:

-No tenébanos que aber-nos dixato acotolar.

E ordenó a uno que ise a alparziar t'a casa. O mesache lo trobó tot en calma, dentró t'a cozina a enzender bella luz, e creyendo que os güellos d'o gato que reluziban yeran brasas, i amanó un misto pa fer fuego. Pero o mixino, que teneba malas pulgas, le brincó t'a cara, le bufó e l'esgarrañó. Allora o mesache s'espantó e pretó a correr t'a puerta de dezaga, pero o can, que bi yera astí, pegó un brinco e le dio un mueso en a garra; y en salir correndo por o corral pasó por a femera e o burro le pegó un par de calzes con as patas zagueras; e o gallo, que con o estrapaluzio s'eba dispertau, cantó dende a beleta:

-¡Quiquiriquí!

Allora o bandido fuyó escapau e se presentó a o mainate, e le dizió:

—Ai, en ixa casa bi ha una broxa fierisma. M'ha chitato a suya bafada e m'ha esgarrañato a cara con as unglas; e dezaga d'a puerta bi eba un ombre con un cultro e lo m'ha clabato en a garra; en o corral bi eba un mostro negrizo que m'ha trucato con un tocho; y entalto, en o tellato, bi yera o chuez, que chilaba: «¡Trayer-lo-me t'aquí!». Allora salié fuyindo.

Dende ixe inte, os bandidos no gosoron ir más t'a casa. Pero a os cuatro mosicos de Uesca lis cuacó tanto que nunca no'n salioron. E o zaguero que recontó ista istoria encara tien a boca xuta.

en as familias autuals.

Mullés al canto'l llavador, de Kalu Treviño Solano

[Uesca, PUCOFARA, 2020, colezión "Serie cheneral en aragonés" lum. 95, 125 pp. ISBN: 978-84-95997-62-3]

Mullés al canto'l llavador ye una recopilazión de diferens testos teyatrals populars que se representan en Fonz en a "Brenda de mullés", concretamén dende l'año 2009 dica o 2018. Ista representazión teyatral se fa totas as añadas en as fiestas patronales de San Blas, solamén con publico femenino. O nombre d'a colla de teyatro ye una parodia d'a zinta d'Almodóvar «Mujeres al borde de un ataque de nervios», e ye un rolde de mullers que s'achuntan e charran de tot e de toz, como pasaba fa unos años cuan o labador d'o lugar yera un puesto obligato do acudiban totas por fuerza. L'autora estudeó filolochía ispanica en Zarazoza e ra suya familia yera natiba de Camporrels, anque ella leba bibindo dende nina en Fonz.

Os testos que aparexen en o libro en a suya mayoría son testos orichinals de l'autora, tamién bi ha adautazions de chistes e istorias cutianas que poderban pasar en o lugar. A tematica d'as istorias perén son comicas con un punto de cretica sozial. Os presonaches charran en aragonés baxoribagorzano, pero bi ha atros que fablan en castellano: o medico, o farmaceutico u ra mayestra, porque gosaban estar presonas que no bibiban en o lugar e yeran castellanofabladors.

En o que pertoca a ra tematica se pueden establir seis grans trestallos: en primeras os testos que más abundan son os de rilazions de parella, podemos trobar buena cosa d'istos. Como exemplo, en "Conversazión de parella" presenziamos una charrada en a que a muller ba fendo preguntas a ro suvo ombre ta rematar escubrindo que iste tiene una amante. En "Primera zita" se beye a trobada d'una parella que han contautato por internet en o bar d'o lugar. As dos presonas han mentito sobre ra suya aparenzia fesica pero a ra fin se troban e ras cosas no son como s'asperaban. Atro tema que aparexe muitas begatas ye a familia, sobre tot bi ha eszenas en do amanexe a suegra que se mete en as relazions presonals. En "Secreto de suegra y choven" una choben le cuenta a ra suya suegra que ye empreñata e le pide que no le'n charre a dengún porque o suyo ombre no lo sabe encara, a suegra lo promete pero cada begata que se troba con una amiga lo cuenta dica que o pregón d'o lugar da ra notizia. Siguindo con o tema d'a familia podemos trobar en "Casorio sin ajuste" a tradizión de fer un achuste antis d'o casorio, en primeras se troban dos amigos e uno demanda aduya ta pedir a man a ro pai d'a zagala que le cuaca, pero iste le ofrexe otra filla que ye mui fiera. Tamién drento d'a familia, una figura que se i beye muito en as piezas son os yayos. En "teletienda" dos yayos son en a Plaza l'urmo charrando d'a teletienda e d'os trastes que astí se pueden mercar, u "Queridos yayos" en do os protagonistas prenzipian a charrar de cuan yeran chóbens e d'o suyo futuro

Atro tema muito repetito son as zitas medicas. Normalmén tanto ro medico como as enfermeras charran en castellano. En "Zita medica" as enfermedaz s'alteran con bulgarismos que son nomás que alterazions foneticas que creyan chuegos de parolas: basílica balear por "vesicula biliar" u escuelas por "secuelas". Otra obreta muito dibertita ye una en a que ro dotor clamato Porsi Acaso da a suya paziente muitos medicamentos ta prebenir diferens problemas e remata ninbiando-la ta ro quirofano.

Un atro trestallo reculle as piezas en do os presonaches fan cosas cutianas como ir



ta ra Casa d'o Lugar, ta ra piszina, a treballar, ta ra escuela, a mercar u ta o banco e astí les pasan chanadas. En "L'aumento sueldo" un treballador quiere charrar con o suyo mairal ta que le puye o chornal, cuan ban a charrar o mairal le conbida a minchar pero a ra fin o que remata bosando ye o treballador. En "El credito" un banquero engaña a ra chen d'o lugar, en iste caso a una siñora que ba ta o banco con o suyo sobrino.

O zaguer trestallo reculle bersions de zine. En "Bllancanieves" e "Instinto basico" as comediantas fan a suya interpretazión d'istas famosas istorias de traza comica. Tamién bi ha un spot publizitario en do preban de bender azeite *L'espientón*, ye un testo curto de muita risa.

En resumidas cuentas, un libro pleno d'umor e d'ironía alredol d'a bida cutiana en os lugars chicorrons como Fonz, dende l'anbista de mullers bibindo en un mundo masclista.

Alegría Expósito

Librería Anónima

C/ Cabestany, 19 E-22005 UESCA

Tel: / facs 974 244,758 Adreza eleutronica: info@libreriaanonima.es www.libreriaaninima.es

VIII TROBADA D'ESTUDIOS E RECHIRAS ARREDOL D'A LUENGA ARAGONESA E A SUYA LITERATURA (Uesca, 1-3 d'otubre de 2020)

ORGANIZA: INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES

COLABORAN: Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Universidad de Zaragoza), CIFE "Ana Abarca de Bolea", Consello d'a Fabla Aragonesa

PROGRAMA

Puesto: todas as sesions de treballo se ferán en: (pendién de concretar).

O Rezital de cantas en aragonés (ubierto á o publico en cheneral: entrada libre) se ferá en o Salón Azul d'o Casino.

Chuebes, 1 d'otubre, de tardis. Primera sesión.

Enfiladors: Francho Nagore & Ana Giménez Betrán 18:00. Acreditazión de congresistas.

18:10. Inaugurazión.

18:15–19:15. **Primera ponenzia**. María Pilar BENÍTEZ MARCO (Universidad de Zaragoza): «La evolución del ansotano en los siglos XIX y XX a través de los textos».

[Se dixa 15 m ta coloquio u escanso].

19:30-20:45. **Comunicazions**:

- 1. Antón EITO (UZ) & Chaime MARCUELLO (UZ): "L'aragonés: un analís prospeutibo e sozial".
- FERNÁNDEZ 2. Eduardo HERRERO: "Balorazions economicas de l'aragonés. Causas d'a suya ruina e proposas pa o suyo rescate".
- 3. Iris Orosia CAMPOS BANDRÉS (UZ): "Análisis de las actitudes lingüísticas del alumnado oscense de Educación Secundaria".
- Chesús AGUSTÍN MIRÓN: "Datos d'ensiñanza d'aragonés dende 2012".
- "Una acomparatiba de diferens soziolingüisticos: aragonés, galó, mirandés. sorabo".

Biernes, 2 d'otubre, de maitins. Segunda sesión. Enfiladors: Mª Ángeles Ciprés & José Ángel Sánchez 9:30-10:30. Segunda ponenzia. Juan Carlos VILLAVERDE AMIEVA (Universidad de Oviedo): "Sobre la aportación de los textos aljamiados al conocimiento del aragonés».

[Se dixa 15 ta coloquio u escanso].

10:045-12:30. Comunicazions:

- 6. Mª Ángeles CIPRÉS PALACÍN (UCM): "L'uniberso poetico de Carmina Paraíso".
- 7. Chusé Inazio NABARRO (CFA): "Bellas considerazions tematicas e chenerals arredol d'a obra en luenga aragonesa d'Ana Abarca de Bolea

- 8. Chusé Damián DIESTE ARBUÉS (CFA): "Escais de literatura oral [de caráuter epigramatico] en aragonés".
- 9. Roberto ANADÓN & Ana Isabel SERRANO (UZ): "Cantos en panticuto".
- 10. Ana GIMÉNEZ BETRÁN (CFA): "Cuaranta añadas de Bevendo chirar o sol".
- 11. Daniel LALIENA CANTERO (DEFA): "Levibilidá e didautica en aragonés. Analís de tres obras de literatura infantil".
- 12. José Ángel SÁNCHEZ (UZ) & Chabier VICENTE: "Una chiqueta encuesta sobre leutura de literatura en aragonés".

[Se dixa 15 m d'escanso].

12:45-14:00. Presentazión de bellas publicazions reziens sobre Filolochía Aragonesa: -Nuevas voces de Aragón, de Brian Mott. Presenta: José Enrique Gargallo. –El aragonés medieval: lengua y estado, de Guillermo Tomás Faci. -O charrar d'a chen de Uesca, de Francho Nagore Laín. Presenta: Chusé Inazio Nabarro. -Luenga & fablas, 23-24 (2019-2020). Presenta: Francho Nagore. -Alazet, 32 (2020). Presenta: Chesús Vázquez Obrador.

Biernes, 2 d'otubre de tardis. Terzera sesión.

Enfiladors: Mª Pilar Benítez & Chusé Inazio Nabarro

5. Fran CHICANO BALLESTAR (DEFA): 16:00-17:00. Terzera ponenzia. Javier GIRALT contestos LATORRE (Universidad de Zaragoza): «De Alins a Calasanz: la transición del aragonés al catalán en la Llitera Alta».

[Se dixa 30 m ta coloquio e pausa café].

17:30-19:30. Comunicazions:

- 13. Brian MOTT (UB) & Abel AJATES: "Los participios pasados verbales y adjetivales en Azanuv".
- 14. Mª Victoria NAVAS (UCM): "La frontera lingüística dentro de una frontera lingüística: el español de Barrancos (Portugal)".
- FERNÁNDEZ Luzía FERRERES: "Peculiaridaz sintauticas en Una tremenera de cuentez, de Quino Villa".
- 16. Chulia ARA (CFA) & Monica LONCÁN (CFA): "Locuzions berbals en aragonés con o berbo fer en o libro A batalla de Sibirina, de

Maurizio Delgado".

- 17. Francho NAGORE LAÍN (UZ): "Os lumerals en l'aragonés d'o sieglo XV".
- 18. Alberto GRACIA TRELL (CFA): "Un glosario aragonés d'o siglo XVIII en a obra d'Antoni de Bastero".
- 19. Óscar LATAS ALEGRE (CFA): "Os cuadernos de cambo inedítos de Fritz Krüger sopre l'aragonés".
- 20. Paz RÍOS NASARRE (CFA): "A obra narratiba de Ricardo del Arco e a luenga aragonesa".

20:00. Conzierto [ubierto á o publico en cheneral]. En o Salón Azul d'o Casino: "Os zeños d'a tardada" (Lieder). Repertorio de cantas en aragonés por "El Trovar de los Afectos" (Ana Cristina VICENTE PIMPINELA, soprano & David PELLEJER, piano).

Sabado. 3 d'otubre de maitins. Cuatrena sesión. Enfiladors: Paz Ríos & Chesús Vázquez Obrador 9:30-10:30. Cuatrena ponenzia. COLOMINA Ι CASTANYER (Universitat d'Alacant): «El sufijo -al/-ar en aragonés y en otras lenguas románicas».

[Se dixa 30 m ta coloquio e pausa café].

- 11:00-12:15. Comunicazions:
 - 21. Carlos ABRIL CARCELLER (CFA): "A toponimia menor d'Atarés".
 - 22. José Enrique GARGALLO GIL (UB): "El Pirineo Aragonés en el Onomasticon Cataloniae de Joan Coromines".
 - 23. Rafel VIDALLER TRICAS (CFA): "A fitonimia d'o chenero Mentha e similars en aragonés".
 - 24. Monica LONCÁN BERGUA (CFA): "Bocabulario aragonés de Labata en una entrebista feita á Chulio Balenga en 1997".
 - 25. Javier MARTÍNEZ AZNAR: "El aragonés residual de Malanquilla: vegetales (cultivos y plantas silvestres y arvenses)".

12:30–13-30. Zinquena ponenzia. Marcelino CORTÉS VALENCIANO (IES "Las Llamas", Santander): «La toponimia del Alto Aragón: estado de la cuestión, cuestiones metodológicas y líneas de actuación».

[Se dixa 15 m ta posible coloquio]. 13:45. Clausura d'a Trobada.

Premisos ta asistenzia

Os profesors d'Educación Infantil, Primaria e Secundaria con destino en zentros d'amostranza d'Aragón podrán solicitar de forma personal e particular premiso ta asistir á ras sesions d'a VII Trobada, siguindo ro prozedimiento abitual debán d'a Direzión d'os zentros e d'a Delegazión probinzial d'Educazión.

Diplomas, emologazión e reconoximiento de creditos

S'atorgará zertificato d'asistenzia equibalén á 20 oras letibas á ras presonas que acrediten a suya presencia en as diferens sesions. Ista zertificazión tendrá emologazión d'o Departamento de Educación, Cultura y Deporte (Gubierno d'Aragón) á trabiés d'o CIFE "Ana Abarca de Bolea" (Uesca), por tal de fazilitar a partizipazión de profesors d'Amostranza Primaria e Secundaria.

A os que i presenten bella comunicazión o Instituto de Estudios Altoaragoneses lis espediará zertificazión espezifica de partizipazión cuaternando ro tetulo d'o treballo, si asinas lo demandan os autors.

Os estudians d'a *Universidad de Zaragoza* que soliziten o reconoximiento de creditos por autibidaz culturals deberán cumplir, ta otener-lo, os siguiens requisitos:

- 1) Asistenzia a todas as sesions de treballo d'a Trobada, u por o menos á un menimo d'o 80% d'as oras d'autibidaz programatas. En todas as sesions se controlará l'asistenzia por meyo de fuella de firmas.
- 2) Entrega, drento d'o plazo de 10 días dende a zelebrazión d'a VIII Trobada, d'un resumen d'os contenitos tratatos en cada una d'as cuatro sesions, por o menos una fuella por sesión, ye dizir, en total, un menimo de cuatro fuellas.

Inscrizions. O plazo d'incrizión en a Trobada remata o día 10 de setiembre de 2020. Os que deseyen inscribir-se nimbiarán a fuella d'inscrizión antis d'ixe día achuntando una copia d'a transferenzia bancaria feita ta apocar a conduta d'inscrizión. Os que presenten bella comunicazión, nimbiarán o testo completo e definitibo d'a comunicazión antis d'o 10 de setiembre de 2020.

A conduta d'inscrizión ye de 20 euros (10 euros ta estudians e chen en paro). Os ingresos cal fer-los en a cuenta corrién lumero 3189-0200-19-1078351127, que ye ubierta á nombre d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses en Bantierra. A fuelleta d'inscrizión, chunto con una copia d'a transferenzia bancaria se nimbiará ta ra Secretaría d'a VIII Trobada, Instituto de Estudios Altoaragoneses, c/d'o Parque, 10, 22002 Uesca (iea@iea.es).

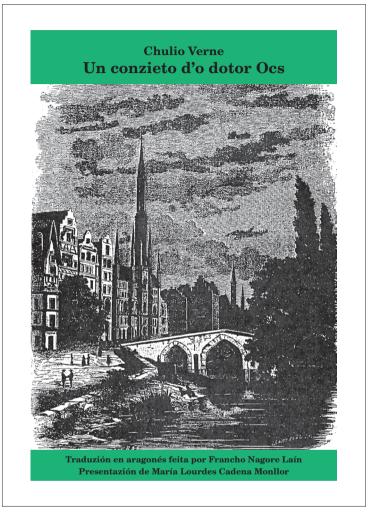
FUELLETA D'INSCRIZIÓN

Apellidos
Nombre
Adreza
Localidá
Codigo Postal
TelefonoFacs
e-mail (corr.el)
Profesión:
Zentro de Treballo:
¿Presenta comunicazión?: 🔲 sí 🔲 no
En caso de que a contestazión siga positiba, nimbiar-la antis
d'o 10 de setiembre de 2020.
Solizito estar inscrito en a VI Trobada d'Estudios e Rechiras
arredol de l'Aragonés e a suya Literatura.
, áde 2020
Firma:

XII PREMIO INTERNAZIONAL DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS "CHUSÉ COARASA" (2020)

Con a intinzión d'empentar a creyazión literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á ros chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XII Premio Internazional de nobela curta "Chusé Coarasa" —en onor d'o gran narrador cheso—, que se menará seguntes os siguiens regles:

- 1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsiquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
- 2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en luenga aragonesa.
- 3. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 159 fuellas grandaria DINA4 á dople espazio, con tipo de letra Times 12 u equibalén.
- **4.** De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
- **5.** As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de nobiembre de 2020 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
- **6.** O churato –d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés—dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2020.
- 7. O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seiszientos euros) y en a publicazión d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazión e publicazión se ferán d'alcuerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, emologatas en 1987. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazión tanto en aragonés como en cualsiquier atra luenga.
- 8. O churato, d'alcuerdo con a calidá literaria, correzión lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzión espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazión.
- **9.** As obras premiatas e distinguitas con menzión quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisión d'o churato.
- 10. A presentazión á iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles.



Chulio VERNE: *Un conzieto d'o dotor Ocs*. Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore Laín. Presentazión de María Lourdes Cadena Monllor. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2020. ISBN: 978-84-95997-65-4.

Ista nobela curta de Chulio VERNE (1828-1905), que estió publicata orichinalmén en franzés en 1872, tien un caráuter muito diferén d'as nobelas d'a serie de "Biaches estraordinarios". Ye a primera obra de Chulio Verne que se publica en aragonés.

Ista publicazión s'ha feito con l'aduya economica d'o Conzello de Uesca.

